

УДК 811.411.21'06

КЛАССИФИКАЦИЯ АРАБСКИХ РЕАЛИЙ ПО ПРЕДМЕТНОМУ ПРИЗНАКУ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© А.А.Шипилина

В статье представлена предметная классификация арабских реалий и выявлены особенности их передачи с арабского языка на русский. Учет типологии реалий позволяет выбрать верный прием перевода.

Ключевые слова: арабские реалии, классификация реалий, перевод реалий, приемы перевода.

Язык – передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение [1: 15]. Среди лексических единиц, содержащих в себе национально-культурный компонент, наибольший интерес представляют реалии.

О реалии как об элементе национального своеобразия заговорили в начале 50-х гг. прошлого века. Существуют разные определения понятия «реалия», но, на наш взгляд, наиболее полным является определение, данное С.Влаховым и С.Флориным, – «реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [2: 8].

Реалии достаточно глубоко изучались как отечественными, так и зарубежными учеными, в частности, им посвящены труды следующих авторов: Е.М.Верещагина, В.С.Виноградова, С.Влахова, В.Г.Костомарова, В.Н.Крупнова, Н.И.Паморозской, Я.И.Рецкера, Л.Н.Соболева, А.Е.Супруна, Г.Д.Томахина, С.Флорина, С.А.Фридриха, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера. В этих работах в основном рассматриваются реалии английского и немецкого языков в сопоставлении с русским языком. Что же касается реалий арабского языка, то до настоящего времени в арабистике они были достаточно мало изучены.

Количество реалий в рамках определенной культуры и языка очень велико, и их можно выделить в целые группы и подгруппы по различным критериям. На сегодняшний день нет единой классификации реалий. Однако именно упорядоченная классификация реалий дает возможность переводчику наглядно определить значимость конкретной реалии и выбрать метод ее перевода.

К числу реалий в лингвострановедении относятся:

1) ономастические реалии, включающие в себя топонимы – географические названия; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора; этнонимы – названия народов и племен;

2) этнографические реалии, включающие в себя слова, относящиеся к предметам быта, труда, культуры и искусства, а также единицы меры и денежные единицы;

3) общественно-политические реалии, которые включают в себя понятия, касающиеся административно-территориального устройства, органов и носителей власти, общественно-политической жизни, а также военные реалии.

Наиболее распространенным типом классификации реалий является классификация по предметному признаку.

Итак, рассмотрим арабские реалии, взяв за основу классификацию по предметному делению, предложенную С.Влаховым и С.Флориным:

А. Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии:

а) Страны: Алжир, Бахрейн, Джибути, Египет, Иордания, Йемен и др.

б) Города: Абу-Даби, Аден, Алеппо, Бейрут, Дамаск, Доха, Дубай, Триполи, Шарджа, Эр-Рияд и др.

в) Географические объекты: *вади* وادي (долина), *шаты* شاطئ (берег моря), *дыфа* ضفة (берег реки), *самум* سموم (сухой, горячий ветер пустыни), *хамсин* خمسين (пустынный ветер, который дует ровно пятьдесят дней, приносит с собой вал пыли и песка), *азиаб* عذاب (ветер *хамсин*, проходящий над Красным морем и насыщаемый влагой, который несет невыносимую духоту) и др.

г) Звезды: Аль-Таир (الطائر «летающий»), Альгураб (الغراب «ворона»), Бетельгейзе (بيت الجوزة «дом пары»), Акраб (العقرب «скорпион»), Арнеб (الأرنب «заяц»), Рукбат (رُكبة «колени»), Аль-Раами (الرامي «стрелец»), Ригель (رجل «нога») и др.

2. Названия эндемиков (названия растений и животных):

а) Растения: *хельба* (الْحَلْبَة) – верблюжья трава, *хирва'* (خِرْوَع) – касторовое дерево, или клещевина, *сидр* (سِدْر) – дикая ююба, *джуммайз* (جُمَيْر) – сикомор, *сант* (سِنْت) – нильская акация, *дом* (دَوْم) – имбирная пальма, *фуль* (فُل) – арабский жасмин и т.д. Финиковые пальмы занимают особое место в жизни арабов, поэтому арабы по-разному называют их плоды в зависимости от их созревания. Так, например, свежие, твердые, неспелые финики называют *балях* (بَلَح), свежие, мягкие, спелые финики называются *рутаб* (رُطَب), спелые, высушенные на солнце финики называются *тамр* (تَمْر) и др.

б) Животные: В арабском языке существует около тысячи названий верблюда, поскольку верблюд играет большую роль в жизни арабов. Мы приведем лишь несколько из этих названий: *рахия* رَاحِلَة (вьючная верблюдица), *хальфа* خَلْفَة (кормящая верблюдица), *бакира* بَكْرَة (молочная верблюдица), *ба'ир* بَعِير (верблюд-производитель), *лякыха* لَفْحَة (беременная верблюдица), *бадана* بَدْنَة (верблюдица, приносимая в жертву во время хаджа), *хамаль* هَمَل (пасущиеся без присмотра верблюды), *'ушара* عُشْرَاء (верблюдица на десятом месяце беременности), *залоль* تَلُول (верблюд, предназначенный для скачек) и др.

Б. Этнографические реалии:

1. Быт:

а) Еда: *кускус* كُسْكُس (блюдо Северной Африки из манной крупы), *хуммус* حُمُّص (тертый горох с кунжутной пастой, заправленный лимоном и оливковым маслом), *кубба* كُبْبَة (жаренные в масле шарики из рубленой баранины, пшеницы и семян сосны), *табуля* تَبُّلَة (салат из пшеницы грубого помола, петрушки, помидоров с добавлением мяты и лимонного сока), *уарак* وَرْق عِنَب 'инаб (свернутые листья винограда, фаршированные рисом и фаршем), *фаляфель* فَلَافَل (жаренные на масле шарики из размельченных бобов) и др.

б) Одежда: *джильбаб* جَلْبَاب (широкое платье до пят в виде рубахи), *никаб* نِقَاب (женский головной убор, закрывающий лицо с узкой прорезью для глаз), *химар* خِمَار (женский платок, закрывающий голову, плечи и грудь), *кандура* قَنْدُورَة (длинная мужская рубаха белого цвета), *фута* فُوطَة (клетчатая яркая мужская юбка в Йемене), *'амама* عَمَامَة (мужской платок, повязываемый в виде тюрбана), *куфия* كُوفِيَة или *гутра* غُتْرَة (хлопковый красно-белый или черно-белый головной мужской платок), *'икаль* عِقَال (черный двойной шнурок, который удерживает *куфию*), *бабуши* بَابُوشِي (кожаные тапочки) и др.

в) Жилье, мебель, посуда: *хайма* حَيْمَة (бедуинская палатка, шатер), *кубба* قُبْبَة (дом из глины с маленькими окошками и дверью), *сааха*

(маленькими окошками и дверью), *сааха* (внутренний двор дома), *гарем* حَرِيم (женская половина дома), *хаммам* حَمَّام (баня), *хауд* حَوْض (искусственный резервуар для питьевой воды), *таннур* تَنْنُر (печь для выпекания хлебных лепешек), *джезва* جَزْوَة (арабский кофейник), *ибрик* اِبْرِيْق (сосуд для воды) и др.

г) Транспорт: *доу* دَو (одномачтовое судно), *араба* عَرَبَة (старинная повозка), *санбука* سَنْبُكَة (парусная лодка) и др.

2. Труд:

а) Профессии: *феллах* فَلَاح (крестьянин, земледелец), *сакый* سَاقِي (водонос на арабских рынках), *джамаль* جَمَّال (погонщик верблюдов) и др.

б) Орудие труда: *шадуф* شَادُوف (водоподъемное сооружение), *кыфран* قَفْرَان (корзина из пальмовых листьев для сбора зрелых фиников), *табалия* تَبْلِيَة (приспособление, которое используется, чтобы взобраться на пальму для сбора фиников), *батус* بَاطُوس (огромный камень, при помощи которого отжимали из оливок масло) и др.

в) Организация труда: *никаба* نِقَابَة (профсоюз), *мудирия* مُدِيرِيَة (департамент), *мазра'а* مَزْرَعَة (ферма) и др.

3. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы: *анашид* أَنَاشِيد (мусульманское песнопение, традиционно исполняемое мужским вокалом без сопровождения музыкальных инструментов), *дабка* دَبْكَة (народный танец в Ливане, Сирии, Иордании и Палестине), *халиджи* خَلِيْجِي (народный танец в странах Персидского залива), *саиди* سَعْدِي (египетский танец с тростью) и др.

б) Музыкальные инструменты: *най* نَاي (флейта), *рикк* رِقْ (вид бубна), *рабаба* رِبَابَة (нечто вроде одно- или двухструнной скрипки со смычком из конского волоса), *сантур* سَنْطُور (струнный инструмент, своим внешним видом и звучанием напоминает цитру), *тар* طَار (тамбурин), *уд* عُود (корпус инструмента выглядит как поделенная пополам груша) и др.

в) Фольклор: *джинн* جِنّ (злой дух в арабских сказках), *Ходжа Насреддин* (герой арабского фольклора), *Али Баба* (персонаж иракского фольклора, история о котором вошла в сборник «1001 ночь») и др.

г) Поэзия: *газель* غَزَل (строфа арабского стихосложения), *касыда* قَصِيْدَة (длинное монорифмичное стихотворение), *бейт* بَيْت (двустопное с законченным смыслом) и др.

д) Обычай, ритуалы: *махр* مَهْر (материальное вознаграждение, выплачиваемое женихом невесте по поводу бракосочетания), *никах* نِكَاح (бракосочетание по мусульманским законам), *салат* صَلَاة (намаз, мусульманская обрядовая мо-

литва), *сай* سَعْي (ритуальный бег между холмами ас-Сафа и аль-Марва) и др.

е) Культы-служители и последователи: *шейх* شَيْخ (почетное звание богослова в исламе), *имам* إِمَام (духовное лицо, которое заведует мечетью), *муэдзин* مُؤَذِّن (мусульманин, громко возвещающий о наступлении времени молитвы) и др.; культовые здания и предметы: *мечеть* مَسْجِد, *Коран* الْقُرْآن, *кибла* قِبْلَة (направление во время молитвы в сторону Каабы) и др.

ж) Календарь: *сафар* صَفَر (второй месяц лунного календаря), *рамадан* رَمَضَانَ (9 месяц лунного календаря, месяц поста), *хиджжа* ذُو الْحِجَّة (12 месяц лунного календаря-29дн.) и др.

4. Этнические объекты:
а) Этнонимы: *бедуины* بَدْو, *копты* قَيْط (египетские христиане), *мамлюки* مَمْلُوك (военная каста в средневековом Египте), *курейши* كُرَيْش (одно из самых известных и почитаемых арабских племен, к которому принадлежал Пророк Мухаммад), *туареги* الطَّوَارِق (народ берберской группы, населяющий Южный Алжир и Ливию) и др.

5. Меры и деньги:

а) Единицы мер: *зира'* ذِرَاع' (мера длины, приблизительно равная 0,6 м), *кантар* قَنْطَار (мера веса, равная 44,928 кг), *са'* صَاع' (мера веса, равная 2660 г), *шибр* شِبْر (мера длины, равная 22,5 см), *феддан* فِدَان (мера площади, равная 4600 кв.м), *ардебб* أَرْذَب (мера объема, равная 197,75 л) и др.

б) Денежные единицы: *дирхам* دِرْهَم, *динар* دِينَار, *лира* لِيْرَة, *реал* رِيَال, *фелс* فِلْس, *меллим* مَلِّيم и др.

6. Время суток: *духа* ضَحَى (утро, начинается с окончания рассвета и длится до момента прохождения солнца через зенит), *зухр* ظُهْر (полуденное время, начинается после прохождения солнца через зенит и длится до послеполуденного времени), *'аср* عَصْر (послеполуденное время, продолжается от момента, когда тень предмета превосходит его собственную длину, до начала захода солнца), *магриб* مَغْرِب (вечер, начинается после захода солнца и заканчивается с окончанием вечерних сумерек), *'иша* عِشَاء (вечер, начинается в момент наступления полной темноты и длится до середины ночи).

В. Общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы: *мухафаза* مَحَافِظَة (например, в Сирии, Иордании, Кувейте), *вилая* وِلَايَة (в Тунисе, Алжире, Судане), *эмират* إِمَارَة (в ОАЭ), *минтака* مَنطَقَة (в Саудовской Аравии, Джибути), *джиха* جِهَة (в Марокко) и др.

2. Органы и носители власти:

а) Органы власти: *меджлис* مَجْلِس (Народное собрание), *шур* شُورَى (Совет) и др.

б) Носители власти: *вали* وَاَلِي (правитель), *эмир* أَمِير (в ОАЭ), *султан* سُلْطَان, *мухафиз* مَحَافِظ (губернатор), *кады* قَاضِي (судья, выносящий приговоры на основании шариата), *визирь* وَزِير (министр) и др.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политические и общественные движения: «*Кифая*», «*Аль-Гад*» (общественные движения в Египте), «*БААС*» (политическая партия в Сирии и Ираке), «*Братья-мусульмане*» и т.д.

б) Учреждения: *медресе* (религиозное учебное заведение), ЛАГ (Лига арабских государств), ОИК (Организация исламской конференции) и т.д.

4. Военные реалии:

а) Оружие: *джамбия* جَمْبِيَة (кинжал без гарды и изогнутым в верхней трети клинком), *ханджар* خَنْجَر (короткий, изогнутый арабский меч), *сейф* سَيْف (изогнутая сабля с характерным наверхишем) и др.

б) Военнослужащие: *амид* عَمِيد (бригадный генерал), *фарик амид* فَرِيْق عَمِيد (корпусной генерал), *фарик аль-авваль* فَرِيْق الْأَوَّل (армейский генерал), *ляваа* لَوَاء (дивизионный генерал), «*Черный ирис*» السُّوسَنَة السُّودَاء (военное подразделение в Иордании) и др.

Перевод реалий представляет особые трудности для переводчика. Неправильная передача реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данной реалии, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки. Кроме того, при переводе реалий необходимо не только передать их смысл, но и отразить их колорит, свойственный данной культуре. Следует отметить, что арабский и русский языки относятся к разноструктурным языкам и, таким образом, имеют разные понятийные системы. Поэтому для получения адекватного перевода переводчик должен обладать определенными знаниями о действительности переводимого языка. В теории перевода за этими знаниями закрепилось название «фоновых знаний» («фоновая информация», «фоновые сведения»).

В переводоведении преимущественно выделяют следующие способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация; описательный перевод; гипонимический перевод; уподобляющий перевод; калькирование.

Анализируя выше представленную классификацию, можно сказать, что при переводе реалий преимущественно используется метод транскрипции, при котором воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, и метод транслитерации, при котором воспроизводится графическая форма иноязычного слова (буквенный состав).

Так, методом транскрипции были переведены некоторые названия арабских стран и городов: Бахрейн, Джибути, Ирак, Йемен, Катар, Кувейт (но здесь следует отметить, что в переводе таких стран, как Бахрейн, Ирак, Йемен, Кувейт, был опущен определенный артикль «аль», с которым они пишутся в арабском написании, таким образом, здесь речь идет о частичной транскрипции), Эр-Рияд, Абу-Даби, Доха, Аден, Бейрут, Дубай, Шарджа и др.

Что касается остальных названий арабских стран и городов, то в русский язык они пришли через другие языки мало похожими на оригинальные формы, как, например, Алжир вместо *Эль-Джазаир*, Египет вместо *Миср*, Иордания вместо *Эль-Урдун*, Ливан вместо *Любнан*, Марокко вместо *Эль-Магриб*, Палестина вместо *Филлястин*, Сирия вместо *Сурия*, Дамаск вместо *Димашик*, Алеппо вместо *Халеб*, Триполи вместо *Тарабулис*. Многие из них были переведены с английского языка путем транслитерации, как, например, от Algeria, Egypt, Jordan, Morocco, Palestine, Syria, Damascus, Aleppo, Tripoli.

Некоторые арабские названия звезд также были протранскрибированы: *Аль-гураб*, *Акраб* и т.д. Что касается *Бетельгейзе* и *Ригель*, то причиной такого их звучания явилось то, что в некоторых диалектах арабского языка, как, например, в египетском, буква «джим» произносится как русская «г», поэтому в классическом арабском произношении эти названия должны звучать как *Бетельджейзе* и *Риджль*. Такие же деформации в связи с местным диалектным произношением, где буква «каф» произносится как буква «джим», претерпело название города и эмирата Шарджа, которое происходит от арабского *шарк* (شرق «восток»), и в классическом арабском звучании оно должно было звучать как Шарика. Но некоторые арабские названия звезд, скорее всего из-за плохого знания европейцами прочтения арабского артикля «аль» с «солнечными» буквами, подверглись транслитерации, как, например, в случае с Аль-Таир и Аль-Рами, которые по всем правилам арабского языка должны были звучать как *Ат-Таир* и *Ар-Рами*.

Действительно, транскрипция и транслитерация используются не только для краткости обозначения, но и придают тексту «живой» колорит, особенно в художественных произведениях. Так, например, в стихотворениях И.А.Бунина о Востоке транскрибированные и транслитерированные арабские реалии придают экзотический колорит стихотворению, и при этом можно догадаться о значении той или иной реалии без дополнительного пояснения: *«Зейнаб, свежесть очей! Ты – арабский кувшин: / Чем душевнее в па-*

латках пустыни, / Чем стремительней дует палящий хамсин, / Тем вода холоднее в кувшине» [3: 63].

Но в некоторых случаях транскрипция и транслитерация не раскрывают полностью содержание реалии и, как следствие, у реципиента возникают информационные потери, как, например, при передаче арабских единиц измерения. Поэтому зачастую прибегают к комбинированному переводу, используя транскрипцию или транслитерацию с пояснением или комментарием. Например, в хадисах часто упоминается такая мера веса, как *са'*. Сообщается, что Абу Са'ид аль-Худри, да будет доволен им Аллах, сказал: «При жизни Посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, мы раздавали (бедным) в день разговения по одному са' какой-нибудь еды...» [4: 177]. Данная реалия, переведенная методом транслитерации, требует пояснения, так как без него не представляется возможным даже понять, что здесь речь идет о единице измерения. Поэтому ниже в сноске или рядом в скобках необходимо указать, что *са'* – это мера веса, равная 2660 г.

Часто при переводе реалий приходится прибегать к описательному переводу, когда дается разъяснение иностранному слову. С помощью такого приема были переведены военные реалии: *джамбия* جُمَيْبِيَّة (кинжал без гарды и изогнутым в верхней трети клинком), *фарик амид* فَرِيْقُ عَمِيْد (корпусной генерал); а также реалии, обозначающие арабские обычаи и ритуалы, музыкальные инструменты, орудия труда, календаря, названия еды и одежды.

Нередко при переводе реалий используется гипонимический (обобщенно-приблизительный перевод), при котором слово исходного языка (ИЯ), обозначающее видовое понятие, передается словом языка перевода (ПЯ), называющим понятие родовое. Например, следующему аяту Корана {وهزي إليك بجذع النخل تساقط عليك رطباً جنياً} (19:25) Э.Р.Кулиевым был дан следующий перевод: *«Потряси на себя ствол пальмы, и на тебя попадают свежие финики»* [5: 328]. В данном случае слово *رطب*, которое имеет понятие «мягкие, спелые финики» и указывает на конкретную стадию созревания фиников, было заменено на общее понятие «финики».

Также применяется уподобляющий перевод, при котором для передачи реалии ИЯ в ПЯ подыскивается понятие, имеющее сходство с иностранной реалией и способное раскрыть суть реалии. Например, слово *саят* имеет понятие «обязательная ежедневная пятикратная молитва». В русский язык это понятие вошло под персидским словом «намаз». Другой пример: *хам-*

мам, которое в арабско-русском словаре Баранова имеет следующий перевод: «баня, ванна, купальня». Однако эти понятия имеют между собой существенные различия. Во-первых, традиционно русская баня – это постройка из дерева, а хаммам возводят из керамической плитки или мрамора, не говоря уже о других значительных отличиях в планировке, функциях и характеристиках.

Реже при переводе арабских реалий используется калька – заимствование путем буквально-го перевода. С помощью кальки были переведены, например, религиозно-политическая партия «Братья-мусульмане» (الإخوان المسلمون) и военное подразделение в Иордании «Черный ирис» (السُّوسَنَةُ السُّودَاء).

Следует отметить, что некоторые арабские реалии уже закрепились в русском языке и иногда не требуют перевода, такие как *шейх*, *имам*, *мечеть* и др.

Таким образом, арабские реалии представляют собой огромный пласт для изучения. Исходя из представленной классификации, можно сказать, что для перевода ономастических реалий применяется методы транскрипции и транслитерации, при передаче этнографических реалий, помимо транскрипции и транслитерации, ис-

пользуется описательный, гипонимический или уподобляющий переводы. Однако надо сказать, что в практике перевода все эти способы сочетаются друг с другом, т.е. применяется комбинированный перевод, поскольку каждый из этих видов в отдельности имеет свои недостатки. Так, например, использование только транскрипции и транслитерации может привести к перегрузке текста «экзотизмами», описательного перевода – к чрезмерному расширению текста, гипонимического перевода – к сужению смысла, а уподобляющего перевода – к потере национального колорита.

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово, 2000. – 259 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
3. Бунин И.А. Полное собрание сочинений. Т.3. – Петроград: Издание Т-ва А.Ф.Маркс, 1915. – 247 с.
4. Сахих аль-Бухари. (Мухтасар полный вариант) пер. с араб. В.А.Нирша. – М.: Умма, 2003. – 522 с.
5. Кулиев Э.Р. Коран: Перевод смыслов. – М.: Умма, 2007. – 688 с.

CLASSIFICATION OF ARABIC REALITIES BY THE TOPIC CRITERION AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

A.A.Shipilina

The article presents the topic classification of Arabic realities and the peculiarities of their translation from Arabic into Russian. The typology of realities allows us to select the appropriate method of translation.

Key words: Arabic realities, classification of realities, translation of realities, methods of translation.

Шипилина Анастасия Андреевна – ассистент кафедры филологии и страноведения Российского исламского института.

E-mail: anastasia_shipilina@hotmail.com

Поступила в редакцию 23.11.2012